



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID



FACULTAD DE
FILOLOGÍA



ESCUELA DE
DOCTORADO
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE
DE MADRID



Departamento de Estudios Románicos,
Franceses, Italianos y Traducción



IULM-IT
Instituto
Universitario de
Lenguas Modernas
y Traductores



CÁLAMO & CRAN
FORMACIÓN PARA PROFESIONALES DEL LENGUAJE



Asetrad
Asociación Española
de Traductores, Corresponsales
& Intérpretes

I CONGRESO INTERNACIONAL DE DOCTORADO SOBRE

Traducción



14-15 MARZO 2024

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA**

Edificio D

ACTIVIDAD FORMATIVA

CONTACTO

congresdoc.traducm@gmail.com

ORGANIZAN:

- Programa de Doctorado en Estudios Literarios
- Programa de Doctorado en Lingüística Teórica y Aplicada

COLABORAN:

- Departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción
- Departamento de Lingüística y Estudios Árabes, Hebreos, Vascos y de Asia Oriental
- Vicedecanato de Investigación y Doctorado de la Facultad de Filología

PATROCINAN:

- Departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción
- Cálamo & Cran
- Departamento de Lingüística, Estudios Árabes, Hebreos, Vascos y de Asia Oriental

PÁGINA WEB



I CONGRESO INTERNACIONAL DE DOCTORADO SOBRE TRADUCCIÓN UCM | CRONOGRAMA

JUEVES, 14 DE MARZO, MAÑANA

8:30 - 9:00	Recogida de acreditaciones <i>Credentials</i> – Edificio D <i>Building D</i>		
9:00 - 9:30	Inauguración <i>Opening</i> – Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) <i>Assembly hall</i> «Emilia Pardo Bazán» (<i>Building D</i>) Pilar Andrade Boué, Raquel Hidalgo Downing, José Manuel Losada, Isabel Durán Giménez-Rico		
9:30 - 10:30	Plenaria <i>Key speaker</i> Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) <i>Assembly hall</i> «Emilia Pardo Bazán» (<i>Building D</i>) «El oficio de investigar: la mirada traductológica» Rosa Agost (Universitat Jaume I)		
	SESIÓN 1A Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» <i>Ideología, sociedad y Traducción</i>	SESIÓN 1B Aula D-210 <i>Historia de la Traducción y comparaciones traductológicas</i>	SESSION 1C Room 1-318 (<i>Building D</i>) <i>Audiovisual Translation</i>
10:30 - 10:50	Juan Javier Castillo Noboa (UM)	Ana Caerols Mateo (UCM)	Tianyang Sun (QUB)
10:50 - 11:10	Sofía Lacasta Millera (USAL)	Hasmik Amiraghyan (UPF)	Raghad Melfi (UW)
11:10 - 11:30	Óscar Luis Martín Otero (URJC)	Ana Cristina Sánchez López (URJC)	Ronda de preguntas <i>Questions</i>
11:30 - 11:45	Ronda de preguntas <i>Questions</i>	Ronda de preguntas <i>Questions</i>	
11:45 - 12:15	Descanso <i>Coffee break</i> – Salón ala izquierda (Edificio D) <i>Left wing hall</i> (<i>Building D</i>)		
	SESIÓN 2A Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» <i>Traducción literaria a lo largo de la Historia</i>	SESIÓN 2B Aula D-210 <i>El aspecto lingüístico de la traducción</i>	SESIÓN 2C Aula 1-318 (Edificio D) <i>Traducción literaria: Italia, Alemania y EE. UU.</i>
12:15 - 12:35	Amelia Verdejo Palao (UM)	Polina Tabakova (UOP)	Giacomo Mannucci (UNIBO)
12:35 - 12:55	Carmen Sofía Díaz Sánchez (UCM)	Anastasiia Carisio (UCM)	Valle Hidalgo (UCM)
12:55 - 13:15	Javier Figueroa Granja (ULE)	Wei Cao (UAB)	Susana Schoer Granado (USAL)
13:15 - 13:35	Elisabet Pérez Heredia (UV)	Saafan Amer (MSA)	Guiomar Castro Rubio (UCM)
13:35 - 13:55	Ronda de preguntas <i>Questions</i>	Ronda de preguntas <i>Questions</i>	Ronda de preguntas <i>Questions</i>
13:55 - 15:25	Comida <i>Lunch break</i>		



Departamento de Estudios Románicos,
Franceses, Italianos y Traducción



CÁLAMO & CRAN
FORMACIÓN PARA PROFESIONALES DEL LENGUAJE



I CONGRESO INTERNACIONAL DE DOCTORADO SOBRE TRADUCCIÓN UCM | CRONOGRAMA

JUEVES, 14 DE MARZO, TARDE

13:55 - 15:25	Comida Lunch break		
	SESIÓN 3A Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» <i>Traducción y cultura oriental</i>	SESIÓN 3B Aula D-344 <i>Traducción jurídica</i>	SESSION 3C Room 1-318 (Building D) <i>Translation ideology and sociology</i>
15:25 - 15:45	Shi Shi (UCM)	Andrea Sanz de la Rosa y Laura Monguilod (UAH)	Barbara Bellini (WPU)
15:45 - 16:05	Leian Du (UAB)	Jia Wang (UPF)	Sara Llopis Mestre (UV)
16:05 - 16:25	Xin Wang (UAB)	Carolina Sánchez González (UCM)	Jenny He (UW)
16:25 - 16:45	Huimin Sun (UPF)	Sara Lomartire (UM y UCAM)	Ronda de preguntas <i>Questions</i>
16:45 - 17:05	Ronda de preguntas <i>Questions</i>	Ronda de preguntas <i>Questions</i>	
17:05 - 17:30	Presentación de Cálamo&Cran Cálamo&Cran introduction Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) <i>Assembly hall «Emilia Pardo Bazán» (Building D)</i> Sara Crespo, directora de proyectos de Cálamo&Cran		
17:30 - 18:30	Coloquio ANECA Colloquium ANECA Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) <i>Assembly hall «Emilia Pardo Bazán» (Building D)</i> «Curriculum académico vs. acreditación» Juan Luis Arcaz (Universidad Complutense de Madrid)		
20:30 - 24:00	Cena social Social dinner Taberna del Chato		



Departamento de Estudios Románicos,
Franceses, Italianos y Traducción



CÁLAMO & CRAN
FORMACIÓN PARA PROFESIONALES DEL LENGUAJE



I CONGRESO INTERNACIONAL DE DOCTORADO SOBRE TRADUCCIÓN UCM | CRONOGRAMA

VIERNES, 15 DE MARZO, MAÑANA

8:30 - 9:00	Recogida de acreditaciones <i>Credentials</i> – Edificio D <i>Building D</i>		
	SESIÓN 4A Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» <i>Traducción y nuevas tecnologías</i>	SESSION 4B Room D-210 <i>Translation and Society</i>	SESIÓN 4C Aula 1-318 (Edificio D) <i>Traducción Audiovisual</i>
9:00 - 9:20	Sheila Gondar Tubío (KMU)	Mélissa Major (MCGU)	Javier Adrada de la Torre (URJC)
09:20 - 9:40	Irene Fuentes-Pérez (UAH)	Ilya Skokleenko (VUB)	Irene Menéndez de la Rosa (UCM)
9:40 - 10:00	Javier Arroyo Bretaño (URJC)	Piret Pärigma (TLÜ)	José Fernando Carrero Martín (UV)
10:00 - 10:20	Ronda de preguntas <i>Questions</i>	Xiaoyan Tan (UW)	Jinyun Wang (UPF)
10:20 - 10:40		Ronda de preguntas <i>Questions</i>	Ronda de preguntas <i>Questions</i>
10:40 - 11:40	<p align="center">Plenaria Key speaker Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) <i>Assembly hall</i> «Emilia Pardo Bazán» (<i>Building D</i>) “Translators as agents of language change” Olivia Cockburn (University College London)</p>		
11:40 - 12:10	Descanso <i>Coffee break</i> – Salón ala izquierda (Edificio D) <i>Left wing hall (Building D)</i>		
	SESSION 5A Assembly hall «Emilia Pardo Bazán» <i>Theory of Translation</i>	SESIÓN 5B Aula D-210 <i>Didáctica y sociología de la Traducción</i>	SESIÓN 5C Aula 1-318 (Edificio D) <i>Audiodescripción</i>
12:10 - 12:30	Ángela Muro-Arpón (UAH)	Lourdes Gay-Punzano (UAB)	Alejandro Romero Muñoz (UJI)
12:30 - 12:50	Sophie Thorkildsen (UCPH)	Lamia Filali-Mounecef Lazkano (UPV/EHU)	María López Rubio (UV)
12:50 - 13:10	Dora Burkus (USN and PPKE)	Francisco José Villena Rodríguez (UGR)	Laura Requena Revilla (UGR)
13:10 - 13:30	Jean Pierre Ribeiro Daquila (ESERP)	Ane Matres García (UCM)	Alicia Latorre Jara (UA y USPN)
13:30 - 13:50	Ronda de preguntas <i>Questions</i>	Ronda de preguntas <i>Questions</i>	Ronda de preguntas <i>Questions</i>
13:50 - 15:20	Comida <i>Lunch break</i>		



Departamento de Estudios Románicos,
Franceses, Italianos y Traducción



CÁLAMO & CRAN
FORMACIÓN PARA PROFESIONALES DEL LENGUAJE



I CONGRESO INTERNACIONAL DE DOCTORADO SOBRE TRADUCCIÓN UCM | CRONOGRAMA

VIERNES, 15 DE MARZO, TARDE

13:50 - 15:20	Comida Lunch break		
	SESIÓN 6A Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» <i>Género, lenguaje inclusivo y traducción</i>	SESIÓN 6B Aula D-344 <i>La medicina en la traducción y traducción poética</i>	SESSION 6C Room 1-318 (Building D) <i>Interpreting. New Technologies</i>
15:20 - 15:40	Elena Martínez Ramos (UCM)	Fabiola Jurado Muñoz (UCO)	Ran Yi (UNSW)
15:40 - 16:00	Clara Aldecoa Blázquez (UAB)	Gudrun Palomino Tirado (UJI)	Taojie Yin (UJI)
16:00 - 16:20	Chang Zhou (UAB)	Stelios Hourmouziadis y Natasa Lambrou (CETRA y UM)	Serap Durmuş (BÜ)
16:20 - 16:40	Carmen Velasco-Montiel (UPO)	Ronda de preguntas <i>Questions</i>	Ronda de preguntas <i>Questions</i>
16:40 - 17:00	Ronda de preguntas <i>Questions</i>		
17:00 - 18:00	Mesa redonda Discussion panel Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) <i>Assembly hall «Emilia Pardo Bazán» (Building D)</i> «Humanidades digitales e investigación clásica: ¿cuál es el futuro de la investigación en Humanidades?» Ingrid Cáceres (UAH), Luis Miguel Pérez Cañada (UCLM), Itziar Hernández Rodilla (UCM) y Celia Rico (UCM)		
18:00 - 18:30	Clausura Closing – Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) Assembly hall «Emilia Pardo Bazán» (Building D) Carlos Fortea Gil, Isabel Hernández González		



Departamento de Estudios Románicos,
Franceses, Italianos y Traducción



CÁLAMO & CRAN
FORMACIÓN PARA PROFESIONALES DEL LENGUAJE

